

Yun-men 雲門 ; à l'Ouest de la grotte qui est au sommet de cette montagne, sur la paroi de rocher septentrionale qui est derrière un temple de Kouan ti, on remarque une inscription haute de 4 pieds et 5 pouces, et large de 2 pieds. Elle date de l'année 753, et est fort altérée, comme le montre le déchiffrement qu'en ont fait les auteurs du *Chan tso kin che tche* 山左金石志 (chap. xii, p. 43^b-44^b, fig. 17-18)¹. D'autre part, comme cette inscription est

雲門山投龍詩刻
 天寶十一載立正書崖高四尺五寸五分廣二尺在益都
 縣雲門山河西關帝廟後北壁
 北海郡太守趙居貞述 渤海吳口書 郡人李元莊
 鑄
 上開 奉為 北海郡太守柱國天水趙居貞登雲
 上開 大寶聖文神武口口皇帝祈福也先是投禮太守不行以
 據吏代之余是年病月全唐詩 戾止以為
 上開 代固全唐詩 非禮也當是時上元投禮猶未備余責壁觀
 之皆不肖於是誌此全唐詩 自當是時至
 上開 撰良日躬詣祈禱全唐詩 爰及中元下元並躬行
 此行 禮畢有瑞雲從洞門而出五
 上開 祝拜焚香投龍壁全唐詩 禮畢有瑞雲從洞門而出五
 色紛郁廻翔空中有全唐詩 禮畢有瑞雲從洞門而出五
 上開 一萬一千一百歲真禮者口聞之余乃手舞足蹈賦詩以
 歌其事遂於巖前刊全唐詩 石壁以紀之
 口口雲門山直上壹千尺絕頂彌口聳盤途幾傾窄前對豎裂
 峯口口削成壁陽口靈芝秀陰崖仙乳口全唐詩 作陰 口口
 羣山遠望何所隔太陽未出海曠見半天赤全唐詩 關 大壑靜
 不波渺溟無際碧全唐詩 作極字 是時雪初霽返寒冰更積全唐詩 作水恭

constituée par une poésie précédée d'une introduction en prose, elle nous a été conservée dans le recueil complet des poésies des T'ang, le *Ts'iuan t'ang che* 全唐詩² (chap. ix, p. 87^b-88^a, fig. 19); mais ce texte présente des incorrections et des omissions nombreuses; il permet cependant de compléter les lacunes de l'inscription et de donner une traduction de ce monument.

Sous la dynastie T'ang, l'année hiuan-yi³ de la période t'ien-pao, le mois

1. Le *Ts'iuan t'ang che* a été publié en 1707 sur l'ordre de l'empereur K'ang-hi; je me sers de la reproduction lithographique de 1887.
 2. Touan Song-ling 段松苓, qui fut un des collaborateurs au *Chan tso kin che tche* a aussi inséré ce déchiffrement dans son *Yi tsu kin che ki* 益都金石記 (chap. ii, p. 1^a-2^a), mais en combinant le texte du *Ts'iuan t'ang che* avec celui de l'inscription.
 3. Le *Ts'iuan t'ang che* écrit *hiuan me* 玄默; il faut lire *hiuan yi* 玄貳; dans la notation du *Eul ya*, c'est le caractère cyclique *jen* 壬 qui correspond au terme *hiuan-yi* (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr. t. III, p. 652). Comme c'est en la onzième année